

e-poetry 2007

Le plus important festival international de poésie numérique

Du 20 au 23 mai 2007 – Paris8 - Le Cube – Point Ephémère – Divan du Monde

E-poetry est le festival international le plus important en poésie numérique. Créé en 2001 par l'Electronic Poetry Center de l'université SUNY Buffalo qui en assure depuis la présidence, il permet aux chercheurs et aux auteurs de poésie numérique du monde entier de se rencontrer pendant trois jours et de présenter leurs conceptions et productions. Il joue un rôle essentiel dans l'émergence de ce nouveau champ littéraire et dans la circulation des conceptions et débats qui l'animent.

Biennale nomade, il a jusqu'ici été organisé exclusivement dans des pays anglo-saxons : Buffalo en 2001 – Morgantown en 2003 – Londres en 2005.

Il se tient à Paris en mai 2007, accueilli par le Laboratoire Paragraphe de l'Université Paris8 et l'association MOTS-VOIR. Un intérêt croissant pour la poésie numérique se fait jour dans de nombreux pays. E-poetry2007 constitue un temps fort de cette dynamique.

Le festival comporte un volet universitaire et un volet artistique de spectacles et manifestations. Il donnera également lieu à des manifestations d'accompagnement et de sensibilisation qui l'inscrivent dans un projet qui se déroule sur une période d'un mois. Il s'agit d'une occasion internationale unique de rencontre entre les chercheurs, les auteurs et leur public.

symposium et publications associées

Le volet universitaire est assuré par un symposium de 3 jours organisé par le Laboratoire Paragraphe à l'Université Paris8 les 21, 22 et 23 mai 2007. Ce symposium est soutenu par une publication bilingue des actes chez Hermès accompagnée de la publication d'œuvres dans un numéro spécial de la revue de poésie numérique *alire* sur DVD.

soirées

Quatre soirées se dérouleront. La soirée du dimanche 20 mai constitue l'ouverture officielle du festival. Elle se déroule au Divan du Monde. Deux soirées au Point Ephémère quai de Valmy les 21 et 22 mai. La soirée de clôture se déroule au CUBE d'Issy-les-Moulineaux le 23 mai. Chaque soirée sera gratuite et présentera des auteurs d'horizons divers.

manifestations d'accompagnement

Un DVD de présentation du concept E-poetry et des festivals antérieurs. Ce DVD est l'occasion de présenter des interviews et interventions de poètes numériques reconnus sur la scène internationale. Ce DVD est projeté de façon continue au cube durant tout le mois de mai 2007.

Un site dynamique de création. L'occasion pour des auteurs absents lors du festival de pouvoir s'y manifester de façon asynchrone à travers des interventions on-line. Il permettra aussi de présenter en ligne certaines des œuvres qui seront montrées lors du festival. Ce site sera présenté au Cube le 5 mai et à la FNAC le 19 mai 2007 dans le cadre d'un partenariat LE CUBE/FNAC.

<http://paragraphe.univ-paris8.fr/epoetry/index.htm>

Contact Presse

Isabelle Arvers
Chargée de Communication
06 61 99 83 86
zabarvers@hotmail.com

Programme

DIMANCHE 20 MAI

DIVAN DU MONDE

Soirée d'ouverture à partir de 19H

Lecture inaugurale de Clemente Padin

Performances de 19H à 23H

Philippe Boissard (F) Jay Bolter & Maria Engberg(USA)

Philippe Castellin (F) Gérard Giacchi (F)

Lawrence Upton & John Drever (UK) Talan Memmott (USA)

Chris Funkhouser & Daniela Franco & Alireza (USA) Jeorg Piringier (A)

Lucio Agra & Paulo Hartmann (BR) Wilton Azevedo (BR)

LUNDI 21 MAI
AMPHI X

Approche esthétique et philosophique

UNIVERSITE PARIS8

9h00 – 10h30

Inauguration et dépouillement de l'enquête Infolipo

10h30 – 12h00

Table ronde auteurs : Performances et rapport aux avant-gardes

Avec : Clemente Padin, Philippe Boissard (F) Jay Bolter & Maria Engberg(USA), Philippe Castellin (F) Gérard Giacchi (F), Lawrence Upton & John Drever (UK) Talan Memmott (USA), Chris Funkhouser & Daniela Franco & Alireza (USA) Jeorg Piringier (A), Lucio Agra & Paulo Hartmann (BR) Wilton Azevedo (BR)

13h30 à 14h50

Historique de la poésie numérique

Chris Funkhouser (New Jersey Institute of Technology): Le(s) Mange Texte(s): Creative Cannibalism and Digital Poetry

Pedro Reis (Fernando Pessoa University) : Portuguese Experimental Poetry – Revisited and Recreated

Philosophie et Esthétique

Komninos Zervos (Griffith University) : The Virtualization of Poetry and Self

15h10 -17h00

Sémiotique et esthétique

Gervas , Hervas, Robinson (Universidad Complutense de Madrid): Difficulties and Challenges in Automatic Poem Generation: Five Years of Research at UCM

Glazier Loss : Poetry and moving

Alexandra Saemmer (Lyon 2) : Catégories d'analyse pour l'hypertexte et l'animation dans le texte numérique

Roberto Simanowski (Brown University) : Digital Literature, Installation, Poetry: Listening Post

LUNDI 21 MAI EPHEMERE	Le	POINT
--------------------------	----	-------

Webpoésie de 20H - 23H

A.Strid (F) John Cayley (UK)

Benjamin Gomez (F) Xavier Malbreil (F)

Jim Rosenberg (USA) Patricia Rydzok (F)

Alan Sondheim & Charles Baldwin (USA) Tibor Papp (HNG)

Agence Topo (CA) Jason Nelson (AUS)

MARDI 22 MAI X	Traduction et sémiotique	UNIVERSITE PARIS8 AMPHI
-------------------	---------------------------------	-------------------------

9H – 10h20

La Traduction

Jim andrews : On bpNichol's First Screening

Block (Brueckner-Kuehner Foundation) & Torres (Fernando Pessoa University) : Poetic Transformations in(to) the Digital

Tosin (Universidade Estadual de Campinas – UNICAMP) : Poésie, technologie et traduction inter-sémiotique au Brésil : perspectives et études des cas

10h30 – 12h00

Table ronde Hypertexte

A.Strid (F) John Cayley (UK), Benjamin Gomez (F) Xavier Malbreil (F), Jim Rosenberg (USA) Patricia Rydzok (F), Alan Sondheim & Charles Baldwin (USA) Tibor Papp (HNG), Agence Topo (CA) Jason Nelson (AUS)

13h30 à 14h50

Présentation de travaux recherche sur la Traduction d'œuvres numériques en autres œuvres numériques, de l'anglais vers le français ou du français vers l'anglais

Hélène Perrin, Arnaud Regnault, Département d'anglais de l'Université Paris8

Marcus Bastos, Université Catholique de Sao Paulo.

15h10 – 17h00

Sémiotique et dispositif

A. Strid : Exploration des perceptions, forme poétique et support numérique

Gisele Beiguelman (Catholic University of São Paulo) : Listen to the silent noise of the code

Bouchardon (UTC) : L'apparition/disparition, une figure centrale de l'écriture interactive

Janez Strehovec (University of Ljubljana) : Digital Word in a Palm

MARDI 22 MAI

Le POINT EPHEMERE

Poésie animée interactive de 20H - 23H

Jim Andrews (CA) Jérôme Fletcher (UK)

Maria Mencia (SP/UK) Alexandre Gherban (F)

Zervos Knominos (AUS) Alan Bigelow (USA)

Stephanie Strickland & Cynthia Lawson (USA) Eugenio Tisselli (SP)

Simon Biggs (UK)

MERCREDI 23 MAI Langage et dispositif

UNIVERSITE PARIS8 AMPHI

X

9H – 10h20

Code et langage

James Carpenter (University of Pennsylvania): Writing the World:Toward a Systems Approach to E-Writing

Camille Paloque-Bergès (Paris8) & Justin Katko (Brown University) <u style="display: none"> What Spam Means to Network Situationism </u>

Jeorg Piringer : Nam Shub – A Text Creation and Performance Environment

10h30 – 12h00

Table ronde Langage et Web

Annie Abrahams (NL/F) Ambroise Barras (CH), Marcus Bastos (BR) Serge Bouchardon & Aymeric Brisse (F), Bjorn Magnhildøen (NOR) Loss Glazier (USA), Luc Dell Armina (F), Philippe Bootz (F) & Nick Montfort & Jim Carpenter & Anick Bergeron (USA), Jodi Zellen (USA)

13h30 – 14h50

Le dispositif

Castanyer et Pitarch (UOC) : Comment lire la littérature numérique? L'expérience de l'enseignement de la Poésie Numérique dans les Études de Philologie Catalane

Giovanna di Rosario (Université de Genève) & Matteo Gilebbi (University of Madison) *Rose Shaped Interface: Sensing the Multimateriality of E-poetry*

Fanny Georges (Paris1) : *Ritournelle poétique et poïétique de la signification*

15h00 – 16h30

Table ronde Génération et animation

Jim Andrews (CA) Jérôme Fletcher (UK), Maria Mencia (SP/UK) Alexandre Gherban (F), Zervos Knominos (AUS) Alan Bigelow (USA), Stephanie Strickland & Cynthia Lawson (USA) Eugenio Tisselli (SP), Simon Biggs (UK)

MERCREDI 23 MAI

Le CUBE

Performances de 20H à 23H

Annie Abrahams (NL/F) Ambroise Barras (CH)

Marcus Bastos (BR) Serge Bouchardon & Aymeric Brisse (F)

Bjorn Magnhildøen (NOR) Loss Glazier (USA)

Luc Dell Armina (F)

Philippe Bootz (F) & Nick Montfort & Jim Carpenter & Anick Bergeron (USA)

Clôture du Festival à 23H

Pourquoi inviter E-poetry à Paris ?

La France a joué un rôle pionnier dans la naissance de la poésie numérique dans les années 1980. C'est en France qu'apparaissent deux des trois genres fondamentaux de la poésie numérique : le générateur automatique (Jean-Pierre Balpe, 1980) et la poésie animée (Tibor Papp, 1985). L'hypertexte de fiction ne prend naissance aux États-Unis qu'un peu plus tard (Michael Joyce, 1987). La création poétique française dans le domaine s'est toujours faite au laboratoire Paragraphe ou en relation avec lui. Il est donc logique que le plus important festival de poésie numérique passe un jour par Paris⁸.

La revue *Alire* est créée en 1989. Elle est considérée depuis les travaux d'Orlando Carreño en 1990 comme la plus ancienne revue de poésie numérique au monde, la première à avoir diffusé les œuvres sous forme exécutable. Étant le seul éditeur au monde en poésie numérique jusqu'en 1996, son rayonnement auprès des auteurs et chercheurs est incontestable et son fonds représentatif. L'association MOTS-VOIR, éditrice de la revue, inscrit donc ce festival dans la logique de son effort de diffusion et de promotion de la poésie numérique. Elle a déjà co-organisé plusieurs manifestations, notamment un colloque à L'Université de Lille 3 en 1994, une exposition à la galerie Lara Vincy en 1996, plusieurs soirées à la Revue Parlée du Centre Pompidou (1997 – 2004), des présentations à la BNF (2005)

En quoi le festival parisien se démarquera-t-il des précédents ?

Constitué d'un symposium universitaire et de 4 soirées, le festival s'est jusqu'à aujourd'hui plutôt adressé à un public spécialisé, ce qui lui a permis de fédérer la communauté internationale des chercheurs et auteurs en poésie numérique.

Néanmoins, un tel format a montré ses limites lors de l'édition londonienne en 2005. C'est pourquoi, en l'invitant à Paris nous avons tenu à lui impulser une nouvelle dynamique reposant sur l'ouverture : ouverture pluridisciplinaire d'une part, mais surtout ouverture au public non averti et non spécialiste. Il est important aujourd'hui de présenter ces réalisations pour ce qu'elles sont : des œuvres littéraires et artistiques destinées avant tout à être appréciées comme telles.

Cette ouverture a poussé à ouvrir plus amplement le festival en direction du grand public et notamment des jeunes. Nous nous sommes rapprochés de structures culturelles jeunes, dynamiques et reconnues sur Paris. Le Cube s'est détaché comme notre principal partenaire culturel en faisant vivre le festival sur la totalité du mois de mai et en l'associant à la collaboration Cube/FNAC. Les autres lieux : Le Point Ephémère et le Divan du Monde sont des lieux pluriculturels sensibilisés à la poésie (le Point Ephémère accueille régulièrement les lectures de l'association Double Change) ou à la littérature numérique (Le Divan du Monde a déjà projeté des œuvres littéraires numériques), ce qui nous permet de toucher un public varié. La Biennale des Poètes en Val de Marne nous apporte son soutien en programmant elle-même à la même époque (fin mai/début juin) des auteurs de poésie numérique, notamment étrangers.

La manifestation est organisée par :

L'association MOTS-VOIR (<http://motsvoir.free.fr>)

27 allée des Coquelicots

F-59650 Villeneuve d'Ascq

tel : 0320913941

éditrice de la revue *alire* et porteuse du projet,

L'Electronic Poetry Center (EPC, Université SUNY Buffalo ; <http://epc.buffalo.edu>),

Le Laboratoire Paragraphe de l'Université Paris8 (<http://paragraphe.univ-paris8.fr/fr/presentation/>).

Le comité d'organisation se compose de :

Loss GLAZIER, fondateur et Président du festival, Directeur de l'EPC, Professeur de poésie numérique à l'Université SUNY Buffalo. glazier@buffalo.edu

Philippe BOOTZ, fondateur et Président de l'association MOTS-VOIR, éditeur de la revue de poésie numérique *alire*, membre du Laboratoire Paragraphe, Maître de Conférences à l'Université Paris8. + email et tel motsvoir philippe.bootz@univ-paris8.fr

Patrick Henri BURGAUD, auteur, organisateur du premier festival Ave.com d'Arnhem (Pays-Bas), membre de l'association MOTS-VOIR. pburgaud@laposte.net tel : 0450417459

Jean CLÉMENT, membre du Laboratoire Paragraphe, Maître de Conférences à l'Université Paris8.

Alexandre GHERBAN, artiste, diplômé de l'Ecole Pratique des Hautes Etudes en Sciences Sociales en Sociologie de l'Art et en Logique Formelle, membre de l'association MOTS-VOIR. gherban@free.fr

Partenaires

L'équipe Cybertexte du laboratoire Paragraphe dirigée par Jean Clément.

Le master CEN de l'Université Paris8 dirigé par Ghyslaine Azémard

Le Master T3L de l'Université Paris8 dirigé par Claire Larssonneur

L'Université Paris8

West Virginia University

L'Université SUNY Buffalo

Le Ministère de la Culture et de la Communication

Le CUBE

Le Divan du Monde

La Biennale Internationale des Poètes en Val de Marne

Le Point Éphémère

La FNAC

Article alire de l'Encyclopaedia Universalis

ALIRE, revue électronique

La revue *Alire* se présente comme la première revue animée d'écrits de source électronique. Elle est l'émanation d'un groupe de poètes réunis sous le sigle L.A.I.R.E (Lecture Art Innovation Recherche Écriture) qui présenta son premier numéro en janvier 1989 à la revue parlée du Centre Georges-Pompidou. Chaque livraison se présente sous forme d'un coffret contenant plusieurs disquettes informatiques accompagnées d'un livret. Exceptionnellement, le numéro 6 proposait également une cassette audio. Les disquettes dont les formats successifs ont suivi l'évolution des matériels informatiques, contiennent des programmes de poésie que le lecteur peut mettre en œuvre sur son ordinateur. Le livret présente des réflexions et des discussions sur cette poésie nouvelle et, au moins jusqu'en 1994, des éditions sur papier de poèmes produits grâce à l'ordinateur. Depuis cette date, en effet, la revue a fait le choix d'une poésie à lire seulement sur écran. Pour pallier le phénomène d'obsolescence rapide du support informatique, des mises à jour sont proposées qui permettent de continuer à lire les programmes sur les nouvelles plates-formes informatiques.

C'est à Stuttgart, en 1959, que parurent, dans la revue *Augenblick*, les premiers textes de poésie générée par ordinateur. Le programme mis au point par Theo Lutz utilisait les cent premiers mots du *Château* de Kafka. En 1961 et 1963, Nanni Balestrini s'essayait à des recompositions aléatoires de textes sur une machine I.B.M. (*Text Mark I* et *II*). En 1964, Jean Baudot publiait *La Machine à écrire*, aux éditions du jour à Montréal, recueil de textes produits par un ordinateur. Les noms d'Emmet Williams, Brian Gysin, John Morris, R. W. Bailey, Jacques Donguy ainsi que ceux des membres de l'Alamo jalonnent ensuite cette préhistoire de la poésie informatique qui trouva son point d'aboutissement en France dans l'exposition *Les Immatériaux*, présentée au Centre Georges-Pompidou en 1984-1985, ainsi qu'au colloque de Cerisy organisé la même année sur le thème de «la génération automatique de textes littéraires».

Le groupe L.A.I.R.E fut créé en octobre 1988 autour de Claude Maillard, Tibor Papp, Frédéric de Velay, Jean-Marie Dutey et Philippe Bootz. Chacun d'entre eux avait déjà travaillé avec un ordinateur. On peut sans doute situer l'origine du groupe dans l'expérience d'*Art Access*, première revue télématique d'art sur Minitel. La revue ne connut que deux numéros, en 1985 et en 1986, mais elle accueillit des artistes aussi différents que Ben, Fred Forest ou Roy Ascott et fut l'occasion de la rencontre entre quelques-uns des membres fondateurs de L.A.I.R.E.

Les œuvres publiées par la revue *Alire* appartiennent à des genres variés: poésie combinatoire, poèmes visuels créés sur ordinateur puis édités sur papier, textes générés à partir d'autres textes, poèmes visuels dynamiques, poèmes à manipuler par le lecteur, essais, poésie sonore.

Mais ce qui singularise la revue est sans doute la manière dont elle utilise l'ordinateur en poésie. Il ne s'agit pas, en effet, de produire des textes dont les formes de surface masqueraient l'origine informatique, comme cherchent à le faire les tenants de la génération automatique. Ce qui compte pour la plupart des membres du groupe est moins le poème comme objet que sa création comme processus. C'est pourquoi la machine ici n'est pas seulement un outil d'aide à l'écriture, elle se veut aussi un outil de lecture. Les textes ne s'impriment pas sur papier, ils s'affichent à l'écran, exploitant ainsi les propriétés de ce nouveau support, notamment la dimension temporelle de l'affichage et l'interactivité. Le texte donné à lire est un texte dynamique, qui apparaît puis se métamorphose ou s'évanouit, qui joue des formes et des rythmes visuels, qui réagit parfois aux sollicitations du lecteur grâce à l'interactivité que permet la souris. Si la dimension visuelle de cette poésie a pu donner lieu parfois à des installations publiques qui l'apparentent aux autres arts électroniques, les auteurs préfèrent cependant se donner à lire dans l'intimité du face à face entre le lecteur et l'écran avec lequel il interagit.

Héritiers des mouvements postdadaïstes (poésie sonore, visuelle ou spatialiste), les poètes du groupe L.A.I.R.E se veulent ainsi les pionniers d'une poésie multimédia qui rencontre désormais des échos à l'étranger avec les œuvres de Jim Rosenberg, Robert Kendall ou Eduardo Kac.